

Bundesverband der Dolmetscher und
Übersetzer e.V. – Expertenservice

2017 | 2018

ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER FÜR SELTENE SPRACHEN

Spezialisierte Übersetzer/innen und
Dolmetscher/innen für mehr als 40 Sprachen



VORBEMERKUNGEN

- Das Verzeichnis von Dolmetschern und Übersetzern für in Deutschland wenig verbreitete Sprachen 2017/2018 des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) enthält die **Kontaktdaten von rund 100 qualifizierten Sprachmittlern** für seltene Sprachen – von Afrikaans bis Vietnamesisch.
- Alle Dolmetscher und Übersetzer in diesem Verzeichnis sind **Mitglieder unseres Verbandes**.
- Die mit „S“ gekennzeichneten BDÜ-Mitglieder sind als Dolmetscher (D) und/oder Übersetzer (Ü) **gerichtlich beeidigt oder ermächtigt – Muttersprachler (M)** sind ebenfalls gekennzeichnet.
- In unserer **Online-Datenbank** unter www.bdue.de finden Sie darüber hinaus die Daten von über 7.500 weiteren Dolmetschern und Übersetzern mit nachgewiesener Qualifikation. Über die Suche nach Sprachrichtungen hinaus ist dort auch eine Suche nach Spezialisierungen auf Fachgebiete möglich.

SPRACHENVERZEICHNIS

Afrikaans	4	Igbo	6	Pandschabisch	9
Albanisch	4	Indonesisch	6	Persisch	9
Amharisch	4	Isländisch	6	Pidgin	9
Armenisch	4	Kambodschanisch	6	Rumänisch	9
Aserbaidschanisch	4	Katalanisch	6	Schwedisch	9
Bengalisch	4	Koreanisch	7	Serbisch	9
Bosnisch	4	Kurdisch	7	Serbokroatisch	10
Bulgarisch	4	Lettisch	7	Slowakisch	10
Dänisch	5	Litauisch	7	Slowenisch	10
Estnisch	5	Luxemburgisch	7	Thailändisch	10
Farsi	5	Maghrebinisch	8	Ukrainisch	10
Galicisch	5	Malaiisch	8	Ungarisch	11
Gebärdensprache	5	Mazedonisch	8	Urdu	11
Griechisch	5	Mongolisch	8	Vietnamesisch	11
Hebräisch	6	Montenegrinisch	8		
Hindi	6	Nepalesisch	8		
		Norwegisch	8		



Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft

Herausgeber:
BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH

HRB 89378 / Amtsgericht Charlottenburg
Geschäftsführer: Roland Hoffmann

Uhlandstraße 4–5
10623 Berlin
T: +49 30 88712832
F: +49 30 88712840
service@bdue.de
www.bdue-fachverlag.de

Sehr geehrte Leserin, sehr geehrter Leser,

wir freuen uns, Ihnen auch in diesem Jahr wieder das vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) herausgegebene und bewährte Verzeichnis qualifizierter Dolmetscher und Übersetzer für in Deutschland wenig verbreitete Sprachen zur Verfügung zu stellen.

In Zusammenhang mit der Änderung des Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetzes (JVEG) hat der BDÜ e. V. seine Definition für in Deutschland selten vorkommende Fremdsprachen neu gefasst. Danach gilt eine Sprache dann als „selten“, wenn Sie von weniger als 1 % aller in der Justizdatenbank erfassten ermächtigten/beeidigten/öffentlich bestellten Übersetzer angeboten wird. Analog zu dieser Neufassung gilt eine Sprache im BDÜ e. V. zum Zweck der Eintragung in die Exotenliste von nun an als selten, wenn sie von weniger als 1 % der Mitglieder des BDÜ e. V. angeboten wird.

Gerade für solche Sprachen, für die in Deutschland nur vergleichsweise wenige Dolmetscher und Übersetzer zur Verfügung stehen, ist es oft nicht leicht, qualifizierte Sprachmittler zu finden. Alle in diesem Verzeichnis geführten Dolmetscher und Übersetzer sind Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer und haben bei Ihrer Aufnahme in den Verband ihre Qualifikation nachgewiesen. Wenn Sie Ihren Dolmetscher oder Übersetzer also aus diesem Verzeichnis wählen, können Sie sicher sein, dass Ihr Auftrag in guten Händen ist.

Im Anschluss an den Verzeichnisteil drucken wir mit freundlicher Genehmigung des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) ab Seite 12 das **Faltblatt „Bitte ins ... übersetzen! 8 wichtige Fragen zur Übersetzungsvergabe – der BDÜ antwortet“** ab. Dort finden Sie weitergehende Hinweise und Empfehlungen zur richtigen Auswahl „Ihres“ Übersetzers und zur Vergabe von Übersetzungsaufträgen.

Wir freuen uns, wenn wir Sie mit diesem Verzeichnis bei der Auswahl des richtigen Übersetzers oder Dolmetschers unterstützen können.

Ihre BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft

BDÜ AKTUELL FÜR AUFTRAGGEBER FÜR DOLMETSCHER / ÜBERSETZER FÜR PRESSE / MEDIEN DER BERUF

BDÜ Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer

Wir über uns • Organisation • Aktuell • Leistungen • Statuten • Gut zu wissen

START • MITGLIEDERDATENBANK

Sie suchen einen Dolmetscher in Ihrer Nähe? Sie brauchen einen Übersetzer mit einem ganz bestimmten Fachgebiet? In unserer Datenbank stehen die Kontaktdaten von über 7.500 qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern für mehr als 80 Sprachen. Durch die entsprechenden Suchkriterien finden Sie schnell einen Experten für die gewünschte Sprache oder das benötigte Fachgebiet.

In der Datenbank können Sie nach Übersetzern oder Dolmetschern suchen. Ein Übersetzer arbeitet mit Texten. Er überträgt sie schriftlich von einer Sprache in die andere. Ein Dolmetscher arbeitet hingegen mit dem gesprochenen Wort. Er überträgt es mündlich von einer Sprache in die andere.

Suche nach Übersetzern/Dolmetschern

Sprache: Von: Deutsch Nach: Englisch Muttersprache: mehr als 80 Sprachen

Für Gebärdensprache: Auswählen im Filter Sprache

Die Liste erscheint jährlich und wurde mit Sorgfalt zusammengestellt. Im Laufe eines Jahres können sich Adressdaten, Telefonnummern oder E-Mail-Adressen ändern. Sollten also einige Angaben nicht mehr stimmen, können Sie die in dieser Liste genannten Sprachmittler auch in der Onlinesuche auf unserer Website unter **www.bdue.de** finden:



AFRIKAANS

Ü D

Herr Jean-Patrick Seckel
Dolm. und Übers.
Friedrich-Ebert-Str. 23
76726 Gernersheim
Tel. 1: +49 7274 76004
Tel. 2: +49 172 9827044
Fax: +49 7274 76005
info@jps-interpret.com

ALBANISCH

(M) Ü SÜ D S D

Herr Sotirajq Bicollì
Dolm. und Übers.
Rügener Str. 20
33729 Bielefeld
Tel. 1: +49 521 1641261
Tel. 2: +49 160 8403603
Fax: +49 521 1642722
albanisch@s-bicollì.de
www.s-bicollì.de

(M) Ü SÜ D S D

Herr Bashkim Bujupi
Übers., Dipl.-Ingenieur,
Magister der Wissenschaften
Otto-Hahn-Platz 4
69126 Heidelberg
Tel. 1: +49 171 4582639
Tel. 2: +49 6221 8968258
Fax: +49 6221 7193473
bashkim@bujupi.eu

(M) Ü SÜ D S D

Herr Gazmend Rushiti
Dolm. und Übers.
Waitzstr. 16
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 92215992
Tel. 2: +49 172 9977201
Fax: +49 30 92215993
post@dolmetscher-albanisch.de
www.dolmetscher-albanisch.de

AMHARISCH

Ü SÜ

Frau Constanze Prehl
Dipl.-Sprachmittl.
Am Hainberg 4
07426 Allendorf
Tel.: +49 160 3276088
ethio-text-link@outlook.com

ARMENISCH

Ü SÜ D S D

Herr Dr. phil. Aschot Isaakjan
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Don-Bosco-Str. 8
96047 Bamberg
Tel.: +49 951 71442
Fax: +49 951 74677
Aschotisaakjan@gmx.de

ASERBAIDSCHANISCH

(M) Ü SÜ D S D

Herr Dr. phil. Asad Mamedov
Dr.-Friedrich-Wolf-Str. 30
01097 Dresden
Tel.: +49 351 8042543
Fax: +49 351 8042543
marsus@freenet.de

BENGALISCH

(M) Ü SÜ D S D

Herr Gautam Bhattacharja
Dolm. und Übers., Dipl.-Ing.
Gutschmidtstr. 12A
12359 Berlin
Tel. 1: +49 30 6021204
Tel. 2: +49 171 6813360
Fax: +49 30 66622189
bengalisch@freenet.de

BOSNISCH

SÜ S D

Frau Milana Djordjevic
Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

Ü SÜ D S D

Frau Elisabeth Herlinger
Staatl. gepr. Dolm., Übers.
Rostocker Str. 24
73730 Esslingen
Tel. 1: +49 711 9319280
Tel. 2: +49 172 7129010
Fax: +49 711 9319281
info@herlinger.de
www.herlinger.de

Ü SÜ

Frau Adaleta Weeser
Staatl. gepr. Übers.
Gotthardstr. 89
80689 München
Tel.: +49 176 24340638
info@ahw-uebersetzungen.de

BULGARISCH

D S D

Herr Dr. phil. Marco Klüh
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Obere Lauerfahrt 1
66121 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 68 48 64
Tel. 2: +49 152 24 22 60 24
marco.klueh@gmx.de

(M) Ü SÜ S D

Frau Kostadinka Krause
B. A. Übers., M. A. (Linguistik des
Deutschen / Neuere engl. Literatur)
Memelweg 32
72072 Tübingen
Tel. 1: +49 7071 1463435
Tel. 2: +49 177 1390563
info@kostadinka-krause.de

(M) SÜ S D

Frau Wilhelmina Welsch
Dolm. und Übers.,
Magistar/Univ. Sofia
Am Bildstöckel 26
76863 Herxheim
Tel. 1: +49 170 5455269
Tel. 2: +49 7276 96107
Fax: +49 7276 96108
wr.welsch@t-online.de

DÄNISCH

Ü SÜ D SÐ

Frau Esther Bertling
M. A. Übers. und Dolm.
Peterskampweg 7
22089 Hamburg
Tel.: +49 162 7390733
mail@estherbertling.de
www.estherbertling.de

(M) Ü SÜ

Frau Dorte Bruun Christensen
Staatl. gepr. Übers.
Korsörer Str. 21
10437 Berlin
info@bruunchristensen.com

Ü SÜ

Herr Jochen Ebert
Sprachmittl.
Goebenstr. 32
20253 Hamburg
Tel.: +49 40 404049
Fax: +49 40 4904342
www.jochen-ebert.de

Ü SÜ

Frau Brigitte Keppeler
Staatl. gepr. Übers., M.A.
St.-Michael-Ring 5
87616 Marktoberdorf
Tel.: +49 8342 1435
Fax: +49 8342 420136
uebersetzen@it-dk.de
www.it-dk.de

Ü SÜ

Frau Ulrike Trelenkamp-Kocar
Übers., M.A. Nordische Philologie
Postweg 55
46145 Oberhausen
Tel.: +49 208 6349297
Fax: +49 208 6251716
UTrelenkamp@t-online.de

(M) Ü SÜ

Frau Bodil Strandgaard Schau
B. A., Cand. ling. merc.
(Dipl.-Übers. für Deutsch)
Skyttenstræde 11B
3000 Helsingør, Dänemark
Tel.: +45 20 37 62 23
kontakt@littrans.dk

ESTNISCH

Ü

Herr Dr. phil. Berthold Forssman
Staatl. gepr. Übers.
Cheruskerstr. 34 B
10829 Berlin
Tel. 1: +49 30 78950656
Tel. 2: +49 174 3222916
Fax: +49 30 78950656
forssman@arcor.de
www.bertholdforssman.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Liina Kipping
Übers. und Dolm.
Humboldtstr. 6
12305 Berlin
Tel. 1: +49 30 74377207
Tel. 2: +49 175 6041274
Fax: +49 30 74377206
LiinaKipping@gmx.de

FARSI

Ü SÜ D SÐ

Frau Mercedes Salehpour
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Adenauerstr. 16
82178 Puchheim (München)
Tel. 1: +49 89 43181808
Tel. 2: +49 170 1892800
Fax: +49 89 43519186
mercede.salehpour@t-online.de
www.mercede-salehpour.de

GALICISCH

Ü

Frau Nadine Baum
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
M.A. Translatologie
Kammerer Str. 70
83278 Traunstein
Tel.: +49 171 6805496
nadinebaum@live.de

GEBÄRDENSPRACHE

D SÐ

Frau Ute Sybille Schmitz
Staatl. gepr. Gebärdensprachdolm.
Sonnenallee 97
12045 Berlin
Tel. 1: +49 30 45977437
Tel. 2: +49 163 2602208
Fax: +49 30 45977452
info@utesybilleschmitz.de

GRIECHISCH

Ü SÜ

Frau Eleni Gkadri
Leberstr. 74
10829 Berlin
Tel.: +49 157 50190935
elenigadri@gmail.com

Ü SÜ

Frau Sibylle Heising
Dipl.-Übers.
Röttelnblick 13
79540 Lörrach
Tel.: +49 151 12326956
sibylle.heising@web.de
www.übersetzungen-lexis.de

(M) Ü SÜ

Frau Dr. Marianthi Krikeli
Staatl. gepr. Übers.,
Fachärztin für Strahlentherapie
Bauhofstr. 9
71634 Ludwigsburg
Tel.: +49 173 2646131
mkrkeli@otenet.gr

(M) Ü D

Frau Katerina Nijenhuis
Dipl.-Dolm.
Neusser Str. 515
50737 Köln
Tel. 1: +49 221 16878827
Tel. 2: +49 179 1514706
katerina.nijenhuis@googlemail.com

(M) Ü SÜ D SÐ

Herr Dr. Theodoros Radisoglou
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hinterm Bahnhof 26
90459 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 443387
Tel. 2: +49 172 8102106
Fax: +49 911 4501167
DR.RADISOGLOU@t-online.de

HEBRÄISCH

Ü D

Frau Inken Kraft

Dipl.-Sprachmittl.
Eichenstr. 16
13156 Berlin
Tel. 1: +49 30 2948854
Tel. 2: +49 173 6145900
Fax: +49 30 2948854
Inken.Kraft@snafu.de

(M) Ü SÜ

Herr Doron Oberhand

Staatl. gepr. Übers., MA
Pariser Str. 21
10707 Berlin
Tel. 1: +49 30 51644030
Tel. 2: +49 173 8392240
Fax: +49 30 83108118
oberhand.heb@aol.com

HINDI

Ü

Herr Hema Adhikary

Übers.
Wilhelm-Busch-Str. 21
12043 Berlin
Tel. 1: +49 30 68813635
Tel. 2: +49 175 4223865
Fax: +49 965 96412
hema_adhikary@hotmail.com
www.nepali-adhikary.eu

(M) Ü SÜ D SÜ

Frau Jasminder Nagpal-Metzger

M. A. Translation and Interpretation
Hambacherstr. 83
70499 Stuttgart
Tel.: +49 711 3156824
Fax: +49 711 3156825
info@nagpal.de
www.nagpal.de

IGBO

(M) Ü SÜ D SÜ

Herr Dr. phil. Elias O. Dunu

Übers. und Dolm., M.A., B.A.
Roter-Berg-Ring 21
31319 Sehnde
Tel. 1: +49 700 22553868
Tel. 2: +49 170 4201443
Fax: +49 5138 503242
odunu@t-online.de

INDONESISCH

Ü SÜ D SÜ

Frau Brigitte Brügge

Dipl.-Dolm.
Karl-Liebknecht-Str. 9
10178 Berlin
Tel. 1: +49 30 5419741
Tel. 2: +49 176 22086826
Fax: +49 30 24720647
bbriegge@gmx.de

Ü SÜ SÜ

Herr Diethelm Hofstra

Dipl.-Übers.
Wahlscheider Str. 113
53797 Lohmar
Tel. 1: +49 2206 84673
Tel. 2: +49 160 95970156
nc-hofstrdi@netcologne.de

(M) Ü SÜ D

Frau Tjihoe Wen Schmidt

Übers., M.A. Deutsch als
Fremdsprachenphilologie,
Sprachwissenschaft
Philipp-Schmitt-Str. 55
69207 Sandhausen
Tel. 1: +49 6224 52670
Tel. 2: +49 177 4840149
tw.Schmidt@gmx.de

ISLÄNDISCH

Ü SÜ

Herr Dr. phil. Berthold Forssman

Staatl. gepr. Übers.
Cheruskerstr. 34 B
10829 Berlin
Tel. 1: +49 30 78950656
Tel. 2: +49 174 3222916
Fax: +49 30 78950656
forssman@arcor.de
www.bertholdforssman.de

KAMBODSCHANISCH

Ü SÜ D SÜ

Frau Dr. Claudia Götze-Sam

Dipl.-Sprachmittl.
Nordbahnstr. 16
13409 Berlin
Tel.: +49 30 5538330
kontakt@kambodscha-service.de

KATALANISCH

(M) Ü SÜ D SÜ

Frau Mercè Ardiaca Jové

Konferenzdolm. (M. A.),
M.A. Kommunikationslinguistik
Gabriel-Max-Str. 11
10245 Berlin
Tel.: +49 30 65774392
Fax: +49 30 68913659
m.ardiaca@verbalexix.com
www.verbalexix.com

Ü D

Frau Laura Broo

Seumestr. 18
10245 Berlin
Tel.: +49 170 81 91 713
contact@laurabroo.eu
www.laurabroo.eu

Ü SÜ

Frau Constanze Gräsche

M. A. Translatologie
Waldstr. 63
04105 Leipzig
c.graesche@gmail.com

Ü

Herr Dirk-J. Gütschow

Dipl.-Dolm.
Neuhäuser Straße 28
66113 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 44999
Tel. 2: +49 178 1801082
Fax: +49 681 498346
dj.guetschow@t-online.de

(M) Ü SÜ D

Herr Dr. phil. Gerd

Herschung Iglesias

Dolm. und Übers., M. A. Roman.
Literaturwissenschaft, Roman.
Sprachwissenschaft, Geographie
Andernacher Str. 9
50968 Köln
Tel. 1: +49 221 96302848
Tel. 2: +49 177 4112980
gerd@herschung-iglesias.de
www.herschung-iglesias.de

Ü SÜ D SÜ

Frau Birgit Kirberg

Dipl.-Übers.
Menzelstr. 33
12157 Berlin
Tel.: +49 171 9545404
birgitkirberg@web.de
www.birgitkirberg.com

KATALANISCH (FORTS.)

Ü SÜ D SÐ

Frau Cristina Navas Villalonga
Übers., Dolm., Diplomgrad Univ.
Im Heidenfeld 50
60439 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 13825464
Tel. 2: +49 151 20606705
cnv1986@hotmail.com
www.uebersetzungen-navas.de

KOREANISCH

Ü

Frau Elke Golchert-Jung
Dipl.-Übers., M. A. Germanistik
Weserstr. 9
53879 Euskirchen
Tel. 1: +49 2251 54771
Tel. 2: +49 160 90348630
Fax: +49 2251 705622
e_golchert@hotmail.com

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Kyung Mi Habermann
Übers., Dolm.,
Dipl.-Germanistin Univ.
Friedberger Landstr. 384
60389 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 43009240
Tel. 2: +49 176 23886844
Fax: +49 69 43009239
info@interpreting-translation-
frankfurt.de
www.interpreting-translation-
frankfurt.de

(M) D SÐ

Frau Yoo-Ri Kim
Master in Dolm. und Übers. (Korea),
B.A. in Koreanistik und Sinologie
Clara-Schumann-Str. 6
79189 Bad Krozingen
Tel. 1: +49 7633 9198 740
Tel. 2: +49 176 5770 4483
Fax: +49 7633 9198 741
yoori.kim83@gmail.com

Ü

Frau Katharina Schmolders
M. A. Oriental. und Asiat. Sprachen
Am Bildstock 15
48317 Drensteinfurt
Tel.: +49 162 4689062
k.schmolders@yahoo.de

KURDISCH

SÜ SÐ

Herr Ilyas Isa
Dolm. und Übers.
Thorner Straße 8
37120 Bovenden
Tel.: +49 176 62780173
ilyas-isa@hotmail.de

LETTISCH

(M) Ü SÜ

Frau Jelena Budane
Staatl. anerk. Übers.
Küchergarten 15
38820 Halberstadt
Tel. 1: +49 3941 559179
Tel. 2: +49 160 94792079
Fax: +49 3941 5671851
info@budane.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Dace Edere
Übers., Dolm.
Saalburgstr. 15
60385 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 49083251
Tel. 2: +49 177 4531848
Fax: +49 69 49083251
dace.edere@baltikum-sprachen.de

Ü SÜ

Herr Dr. phil. Berthold Forssman
Staatl. gepr. Übers.
Cheruskerstr. 34 B
10829 Berlin
Tel. 1: +49 30 78950656
Tel. 2: +49 174 3222916
Fax: +49 30 78950656
forssman@arcor.de
www.bertholdforssman.de

(M) Ü SÜ

Frau Dr. Skaidrite Javojš
Staatl. gepr. Übers.,
M.A. Neuere Philologien
Hugo-Junkers-Ring 7
75015 Bretten
Tel. 1: +49 7252 5618869
Tel. 2: +49 7252 5618871
Fax: +49 7252 5618870
info@lettischdirekt.de
www.lettischdirekt.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Liga Wormuth
M. A. Dolm. und Übers.
Bosteler Kamp 2
29229 Celle
Tel. 1: +49 5141 483361
Tel. 2: +49 175 2815937
Fax: +49 5141 9386 9049
lettland@liga-wormuth.de
www.lettischuebersetzen.de

LITAUISCH

(M) Ü SÜ SÐ

Frau Brigita Balykte
Staatl. gepr. Übers., M. A. Deutsche
Philologie, Slavische Philologie,
Psychologie
Deutz-Kalker Str. 35
50679 Köln
Tel. 1: +49 221 2760392
Tel. 2: +49 177 7953067
Fax: +49 3212 2760392
brigita.balykte@web.de
www.bb-uebersetzungen.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Daina Fischer
Staatl. gepr. Übers.
Am Jessenapfel 5
60435 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 98957010
Tel. 2: +49 175 5662103
Fax: +49 69 92894028
info@deutsch-litauisch.de

(M) Ü SÜ

Frau Violeta Jeffraim
Übers., Dipl.-Phil.
Lange Str. 30
31832 Springe
Tel.: +49 1628228057
Info@Jeffraim-Uebersetzungen.eu

LUXEMBURGISCH

(M) Ü

Frau Christine Schmit
M. A. Übers.
55, rue de Wormeldange
6180 Gonderange, Luxembourg
Tel.: +352 661789324
translation@christineschmit.com
www.christineschmit.com

MAGHREBINISCH

Ü SÜ D ŠD

Herr Karim Laroui

Staatl. gepr. Übers.,
Staatl. gepr. Dolm.
Graf-Folke-Bernadotte-Str. 4
63263 Neu-Isenburg
Tel. 1: +49 6102 298723
Tel. 2: +49 160 4252370
Fax: +49 6102 298724
laroui@arcor.de

MALAIISCH

Ü SÜ ŠD

Herr Diethelm Hofstra

Dipl.-Übers.
Wahlscheider Str. 113
53797 Lohmar
Tel. 1: +49 2206 84673
Tel. 2: +49 160 95970156
nc-hofstrdi@netcologne.de

MAZEDONISCH

(M) SÜ ŠD

Herr Sinasi Derebey

Dolm. und Übers., Dipl.-Ing.
Müllerstr. 27
12207 Berlin
Tel. 1: +49 30 71389697
Tel. 2: +49 171 7567411
derebey@sam97.de

(M) Ü SÜ D ŠD

Herr Petar Panov

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Wilhelm-Schmelz-Weg 7
65934 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 385977
Tel. 2: +49 173 6620765
info@panmaktravel.com

MONGOLISCH

(M) Ü SÜ D ŠD

Frau Oyunchimeg Moortz

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Kinderschulstr. 25
55276 Dienheim
Tel. 1: +49 6133 5719910
Tel. 2: +49 175 4720535
Fax: +49 3212 6666780
mongolisch@gmx.de
www.mongolisch-deutsch.de

MONTENEGRINISCH

SÜ ŠD

Frau Milana Djordjevic

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

Ü SÜ D ŠD

Frau Elisabeth Herlinger

Staatl. gepr. Dolm., Übers.
Rostocker Str. 24
73730 Esslingen
Tel. 1: +49 711 9319280
Tel. 2: +49 172 7129010
Fax: +49 711 9319281
info@herlinger.de
www.herlinger.de

NEPALESISCH

(M) Ü D

Herr Hema Adhikary

Übers.
Wilhelm-Busch-Str. 21
12043 Berlin
Tel. 1: +49 30 68813635
Tel. 2: +49 175 4223865
Fax: +49 965 96412
hema_adhikary@hotmail.com
www.nepali-adhikary.eu

NORWEGISCH

Ü SÜ

Frau Sabrina Buhlmann

Statsautorisiert Translatör
(staatl. anerk. Übers.), M. A.
Harzstr. 5
37136 Ebergötzen
Tel. 1: +49 178 6875074
Tel. 2: +47 481 54279
info@norsk-og-tysk.de

Ü SÜ

Frau Christiane Hahn von Dorsche

Fachübers., M. A.
Mönchstr. 50
18439 Stralsund
Tel. 1: +49 3831 306023
Tel. 2: +49 160 5525240
Fax: +49 3831 306024
Christiane.Hahn.von.Dorsche
@t-online.de

Ü

Frau Björg Hellum

Übers.
Fehrbelliner Str. 47 C
10119 Berlin
Tel.: +49 173 5688137
bjorg.hellum@gmail.com
www.hellumcommunications.com

(M) Ü

Frau Britt Laux

Übers.
Langer Weg 60
93055 Regensburg
Tel.: +49 941 598 970 44
post@lauptext.de
www.lauptext.de

(M) Ü SÜ

Frau Ingrid Nøkleby-Braun

Staatl. anerk. Übers.
Friedhofstr. 10
66129 Saarbrücken
Tel. 1: +49 6805 207937
Tel. 2: +49 172 9721919
kontakt@nokleby.de
www.nokleby.de

Ü SÜ

Frau Ulrike Trelenkamp-Kocar

Übers., M.A. Nordische Philologie
Postweg 55
46145 Oberhausen
Tel.: +49 208 6349297
Fax: +49 208 6251716
UTrelenkamp@t-online.de

PANDSCHABISCH

(M) Ü SÜ D ŠD

Frau Jasminder Nagpal-Metzger
M. A. Translation and Interpretation
Hambacherstr. 83
70499 Stuttgart
Tel.: +49 711 3156824
Fax: +49 711 3156825
info@nagpal.de
www.nagpal.de

PERSISCH

(M) Ü SÜ D ŠD

Frau Mercedes Salehpour
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Adenauerstr. 16
82178 Puchheim (München)
Tel. 1: +49 89 43181808
Tel. 2: +49 170 1892800
Fax: +49 89 43519186
mercede.salehpour@t-online.de
www.mercede-salehpour.de

PIDGIN

Ü SÜ D ŠD

Herr Dr. phil. Elias O. Dunu
Übers. und Dolm., M.A., B.A.
Roter-Berg-Ring 21
31319 Sehnde
Tel. 1: +49 700 22553868
Tel. 2: +49 170 4201443
Fax: +49 5138 503242
odunu@t-online.de

RUMÄNISCH

Ü SÜ D ŠD

Frau Ute Harz
Dipl.-Philologin
Beethovenstr. 31
04107 Leipzig
Tel. 1: +49 341 2122364
Tel. 2: +49 177 2122356
Fax: +49 341 2122365
ute-harz@gmx.de

(M) Ü SÜ ŠD

Frau Mariana Roth
Konferenzdolm., Übers.
Gasstr. 10 - 18
42657 Solingen
Tel. 1: +49 212 2256440
Tel. 2: +49 176 57104065
Fax: +49 212 2256441
info@translations-roth.de
www.translations-roth.de

(M) Ü SÜ

Frau Jacqueline Tendler
Staatl. gepr. Übers., M. A.
Kaiserstr. 105
63065 Offenbach
Tel.: +49 69 887950
jtendler13@online.de

SCHWEDISCH

Ü SÜ

Herr Jochen Ebert
Sprachmittl.
Goebenstr. 32
20253 Hamburg
Tel.: +49 40 404049
Fax: +49 40 4904342
www.jochen-ebert.de

(M) Ü D

Frau Monika Englund
M. A. Übers., B.A.
Am Papenberg 33
31162 Bad Salzdetfurth
Tel.: +49 5063 78142 03
Fax: +49 5063 781 45 27
info@dynamic-words.de
www.dynamic-words.eu

(M) Ü D

Frau Suzanne Forsström
Dipl.-Übers., Zertifikat „Inter-
kultureller Trainer“ (Univ. Jena)
Troppauer Str. 13
12205 Berlin
Tel. 1: +49 30 3923930
Tel. 2: +49 171 5314586
Fax: +49 30 80581560
info@suzanne-forsstroem.de
www.suzanne-forsstroem.de

(M) Ü SÜ D ŠD

Frau Ulla von Kunhardt
Dipl.-Dolm.
Lisztstr. 4
53115 Bonn
Tel. 1: +49 228 696174
Tel. 2: +49 172 6264154
Fax: +49 228 696531
u.kunhardt@t-online.de

D

Frau Angelika Schwarz
Konferenzdolm. VKD-Junior
Walter-Gropius-Str. 37
67657 Kaiserslautern
Tel. 1: +49 631 6250854
Tel. 2: +49 176 80290106
angelika.schwarz@gmx.com

Ü SÜ

Frau Ulrike Trelenkamp-Kocar
Übers., M.A. Nordische Philologie
Postweg 55
46145 Oberhausen
Tel.: +49 208 6349297
Fax: +49 208 6251716
UTrelenkamp@t-online.de

SERBISCH

(M) SÜ ŠD

Frau Milana Djordjevic
Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

Ü SÜ D ŠD

Frau Elisabeth Herlinger
Staatl. gepr. Dolm., Übers.
Rostocker Str. 24
73730 Esslingen
Tel. 1: +49 711 9319280
Tel. 2: +49 172 7129010
Fax: +49 711 9319281
info@herlinger.de
www.herlinger.de

SERBISCH (FORTS.)

Ü SÜ D S D

Frau Bärbel Schmidt-Sakic

Staatl. gepr. Übers., M. A.
Am Finther Wald 28
55126 Mainz
Tel. 1: +49 6131 6103993
Tel. 2: +49 171 4158194
schmidt-sakic.b@zdf.de

Ü SÜ

Frau Adaleta Weeser

Staatl. gepr. Übers.
Gotthardstr. 89
80689 München
Tel.: +49 176 24340638
info@ahw-uebersetzungen.de

SERBOKROATISCH

(M) Ü SÜ D S D

Frau Elisabeth Herlinger

Staatl. gepr. Dolm., Übers.
Rostocker Str. 24
73730 Esslingen
Tel. 1: +49 711 9319280
Tel. 2: +49 172 7129010
Fax: +49 711 9319281
info@herlinger.de
www.herlinger.de

SLOWAKISCH

(M) SÜ S D

Frau Jana Höller

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Mgr. (Univ. Pressburg)
Lazarettstr. 35
80636 München
Tel. 1: +49 89 1233750
Tel. 2: +49 163 1835525
Fax: +49 89 18956189
j.hoeller@t-online.de

(M) Ü D

Frau Jana Lüth

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,
Konferenzdolm.
12203 Berlin
Tel. 1: +49 30 83203602
Tel. 2: +49 177 8402570
Fax: +49 30 83203601
jana@lueth.eu

(M) Ü SÜ D S D

Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers.,
Staatl. gepr. Dolm.
Thomas-Mann-Str. 11
41469 Neuss
Tel. 1: +49 2137 7880433
Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Ü SÜ

Frau Birgit Strauß

Dipl.-Sprachmittl., Kauffrau im Groß-
und Außenhandel
Bodelschwinghstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388208
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

SLOWENISCH

(M) Ü D

Frau Petra Fiedeldei

Dolm. und Übers.
Krantorweg 72
13503 Berlin
Tel.: +49 172 2598862
info@slotext.com
www.slotext.com

THAILÄNDISCH

(M) Ü SÜ D S D

Frau Dr. rer. nat. Duangta Barz

Dolm. und Übers., Biologin
Landshuter Allee 38a
80637 München
Tel. 1: +49 89 88900427
Tel. 2: +49 160 1560656
Fax: +49 89 88900429
db@thai-german-trans.de

(M) Ü SÜ D S D

Frau Srinapa Dhapjan-Langbein

Übers. und Dolm., M.A.
Mettnauerstr. 10
81249 München
Tel. 1: +49 89 7852670
Tel. 2: +49 177 5759205
Fax: +49 89 7853158
srinapa@dhapjan-langbein.de

(M) Ü SÜ D S D

Frau Apinya Granzin

Staatl. gepr. Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Peter-Michels-Str. 52
50827 Köln
Tel. 1: +49 221 5702827
Tel. 2: +49 174 4849082
Fax: +49 221 5702828
granzin@netcologne.de
www.apinya-granzin.de

(M) Ü SÜ D S D

Frau Dr. phil.

Suteera Nittayananta
Dolm. und Übers., Dr. phil.
Goslarer Weg 1
22453 Hamburg
Tel. 1: +49 40 40195563
Tel. 2: +49 151 55621214
Fax: +49 40 40195563
nittayananta@gmx.de

UKRAINISCH

(M) Ü SÜ D S D

Frau Olga Machzier

Gepr. Übers. (IHK), M. A. Anglistik,
Wirtschaftswissenschaften
und Romanistik
Josephstr. 11
22041 Hamburg
Tel.: +49 178 5580041
olga.machzier@gmail.com

D

Frau Yevgeniya Movchun

Konferenzdolm. VKD-Junior
Römerweg 8
76726 Germersheim
Tel.: +49 152 23655306
info@movchun.de
www.movchun.de

(M) Ü SÜ D S D

Frau Anna Schneider

Dolm. und Übers., Dipl.-Chemie-
ingenieurin (Russland)
In der Märsch 2
55543 Bad Kreuznach
Tel. 1: +49 671 20120835
Tel. 2: +49 178 5190699
Fax: +49 671 79499850
annaschneider.kh@gmail.com
www.medizinische-uebersetzungen-
schneider.de

UKRAINISCH (FORTS.)

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Sprachlehrerin (Linguist. Univ.
Moskau) für Englisch und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
info@irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

UNGARISCH

Ü SÜ D SÐ

Frau Angela Bretall

Dipl.-Sprachmittl.
Heidelberger Str. 107
12435 Berlin
Tel. 1: +49 30 5338097
Tel. 2: +49 177 6338097
Fax: +49 30 5338097
abretall@t-online.de
www.abretall.eu

(M) Ü SÜ

Frau Dr. Orsolya Farkas-Hubrich

Übers., Dolm., Lehrerin,
Übersetzungskoordinatorin
Birkerfeld 25
51429 Bergisch Gladbach
Tel.: +49 152 55274598
info@perfecttext.eu

(M) Ü D

Frau Ilona Futó

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Ing. (FH)
Phantasiestr. 37
81827 München
Tel. 1: +49 89 43906963
Tel. 2: +49 151 45668312
Fax: +49 89 43739075
info@IK-Uebersetzungen.de
www.IK-Uebersetzungen.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Kornélia Heine

Staatl. gepr. Dolm., staatl. gepr.
Übers., Volkswirtin für Internat.
Kommunikation
Am Rohrgraben 6
79249 Merzhausen
Tel. 1: +49 761 13731814
Tel. 2: +49 151 40335050
Fax: +49 761 13731815
info@kornelia-heine.de
www.kornelia-heine.de

(M) Ü SÜ

Frau Katalin Six-Bagi

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Informationswirtin
An der Vogelweide 9
91555 Feuchtwangen
Tel. 1: +49 9852 615497
Tel. 2: +49 174 8669594
info@six-bagi.com
www.six-bagi.com

(M) Ü SÜ

Frau Edina Weidemann

Staatl. gepr. Übers.
Augsburger Str. 83
01277 Dresden
Tel. 1: +49 351 3157918
Tel. 2: +49 163 6979832
Fax: +49 3212 1407117
e.weidemann@ediwei.de

URDU

D SÐ

Frau Jasminder Nagpal-Metzger

M. A. Translation and Interpretation
Hambacherstr. 83
70499 Stuttgart
Tel.: +49 711 3156824
Fax: +49 711 3156825
info@nagpal.de
www.nagpal.de

VIETNAMESISCH

Ü SÜ D SÐ

Herr Tobias Barisch

Staatl. gepr. Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Atostr. 9
88697 Bermatingen
Tel. 1: +49 7544 9870829
Tel. 2: +49 176 65307738
mail@tobiasbarisch.com

(M) Ü SÜ D SÐ

Herr Hoang Hai Nguyen

Staatl. gepr. Übers.
Bachstr. 8
10555 Berlin
Tel. 1: +49 30 39746825
Tel. 2: +49 179 3948362
Fax: +49 30 39746852
info@nguyen-berlin.de
www.nguyen-berlin.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Herr Truong Son Nguyen Luu

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Bornitzstr. 42
10367 Berlin
Tel. 1: +49 163 1630469
Tel. 2: +49 30 4426401
Fax: +49 30 44359215
truongson_nguyenluu@yahoo.de

BITTE INS ... ÜBERSETZEN!

8 wichtige Fragen zur Übersetzungsvergabe – der BDÜ antwortet

Was braucht *Ihr* Übersetzer?

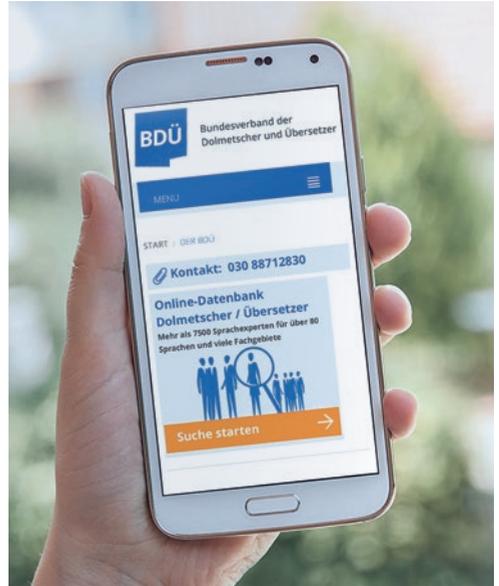
- qualifizierende Ausbildung/
langjährige Erfahrung als Übersetzer
- umfassende Kenntnisse der
Ausgangs- und Zielsprache
- einschlägige Erfahrung auf dem von
Ihnen geforderten Fachgebiet
- adäquate technische Ausstattung
- Einbindung in ein Netzwerk,
insbesondere bei umfangreicheren
Übersetzungsaufträgen
- räumliche Nähe, um eventuell in Ihrem
Unternehmen Fragen vor Ort abklären
zu können

Welche Informationen sind für ein aussagekräftiges Angebot notwendig?

- geforderte Zielsprache(n)
- gewünschter Liefertermin
- Verwendungszweck der Übersetzung
(z. B. interne Information, Kundenunterlagen,
Veröffentlichung)
- Zielgruppe der Übersetzung
- Textumfang (Originaltext zur Ansicht, mög-
lichst in bearbeitbarer elektronischer Form)
- Besonderheiten wie Layout, Bearbeitung von
Tabellen und Grafiken etc.

Wie können Sie *Ihren* Übersetzer für ein optimales Ergebnis unterstützen?

- Benennung eines kompetenten Ansprech-
partners in Ihrem Unternehmen für
eventuelle Fachfragen
- Bereitstellung von innerbetrieblichen
Terminologielisten, Glossaren
und Stilvorgaben



- Hinweise auf spezielle Fachliteratur
- ausreichender/realistischer Zeitrahmen für
die Fertigstellung der Übersetzung

Woran erkennen Sie eine gute Übersetzung?

- korrekte und konsistente Verwendung der
Fachterminologie und Stilvorgaben
- idiomatisch und stilistisch angemessene
Wiedergabe des Originaltextes
- zielgruppengerechte Formulierungen
- vollständige Übertragung des Ausgangs-
textes, ggf. unter Berücksichtigung kultur-
spezifischer Besonderheiten
- korrekte und konsistente Rechtschreibung
- Berücksichtigung besonderer Wünsche
des Auftraggebers
- zuverlässige Qualitätskontrolle
- auf Wunsch auch Abwicklung nach
DIN EN 15038/DIN EN ISO 17100

Wo finden Sie *Ihre* Übersetzerin, *Ihren* Übersetzer?

- in der Online-Datenbank des BDÜ unter www.bdue.de
 - mit über 7.500 Übersetzerinnen und Übersetzern
 - für über 80 Sprachen und mit mehr als 550 Fachgebieten
 - mit Suchkriterien nach Sprache, Sprachrichtung, Fachgebiet, Standort

Welchen Nutzen haben Sie von einer professionellen Übersetzung?

- problemlose Kommunikation über Sprachgrenzen hinweg
- Entlastung Ihrer Mitarbeiter
- Texte, die zur Zielkultur und Zielgruppe passen
- Texte, die ihren Zweck erfüllen
- an die Zielkultur angepasste Präsentation Ihres Unternehmens
- zuverlässiges Zeitmanagement
- reibungslose Abwicklung des Übersetzungsauftrags
- absolute Vertraulichkeit

Was bieten Ihnen *Ihre* BDÜ-Übersetzer und BDÜ-Übersetzerinnen?

- BDÜ-Mitglieder sind qualifizierte Expertinnen und Experten für mehrsprachige Fachkommunikation.
- BDÜ-Mitglieder müssen für die Aufnahme in den Verband ihre Qualifikation nachweisen.
- Bei BDÜ-Mitgliedern haben Sie immer den direkten Draht zu *Ihrer* Übersetzerin, zu *Ihrem* Übersetzer.

Was darf eine Übersetzung kosten?

- Preis, Liefertermin und Qualität einer Übersetzung stehen in einem engen Zusammenhang.
- Die Veränderung eines dieser Preisparameter hat Auswirkungen auf die anderen Parameter.
- Das Vier-Augen-Prinzip nach DIN EN 15038/ DIN EN ISO 17100 bedeutet einen erhöhten Arbeits- und Zeitaufwand und kann deshalb keine Gratisleistung sein.
- Durch ein maßgeschneidertes Angebot entsteht Budgetsicherheit.
- Die Frage ist meist nicht, ob Sie sich einen guten Übersetzungsprofi leisten können, sondern ob Sie sich eine schlechte Übersetzung leisten können.

CHECKLISTE

VON DER ÜBERSETZERSUCHE ZUR FERTIGEN ÜBERSETZUNG



- Anforderungen an die Übersetzung festlegen
- qualifizierte, erfahrene Übersetzer unter www.bdue.de finden
- aussagekräftiges Angebot einholen
- klare Absprachen zu Termin und Honorar treffen
- notwendige Informationen bereitstellen
- Ansprechpartner im Betrieb für Übersetzer benennen
- termingerechte Lieferung der Übersetzung
- Der übersetzte Text erfüllt in der Zielsprache die vom Auftraggeber gewünschte Funktion.

SPEZIALISTEN FÜR VIELE WEITERE FACHGEBIETE FINDEN SIE HIER:

Mit qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern zu mehr Erfolg in der Kommunikation mit ausländischen Partnern.



Kostenlose Online-Datenbank unter:

suche.bdue.de

- mehr als 7500 professionelle Sprachmittler
- über 80 Sprachen, auch für Gebärdensprache
- hilfreiche Tipps zur Auswahl des richtigen Dienstleisters
- komfortable Suchmöglichkeiten, z. B. nach Auftragsart und Fachgebiet/Spezialisierung
- auch mit PLZ-Umkreissuche



Bundesverband der
Dolmetscher und Übersetzer



FACHLEUTE, DIE MEHR ALS IHRE SPRACHE SPRECHEN

Ihre Produkte und Dienstleistungen genießen einen guten Ruf. Das möchten Sie auch in anderen Sprachen professionell kommunizieren? Dann finden Sie dazu in den BDÜ-Fachlisten die Kontaktdaten von Sprach- und Fachexperten, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Gut zu wissen:

In den BDÜ-Fachlisten sind keine Vermittlungsagenturen verzeichnet, sondern qualifizierte Übersetzer und Dolmetscher mit einem Arbeitsschwerpunkt in Ihrer Branche bzw. auf Ihrem Fachgebiet.

Damit haben Sie einen direkten Ansprechpartner, der mit seinem Namen für die Qualität seiner Arbeit steht.

Viele der hier verzeichneten Übersetzer und Dolmetscher arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können so auch umfangreiche Aufträge übernehmen.



Über den Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Der BDÜ ist mit mehr als 7500 Mitgliedern der größte deutsche Berufsverband der Branche. Er repräsentiert etwa 80 Prozent aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland und setzt sich seit 1955 für die Interessen seiner Mitglieder sowie des gesamten Berufsstands ein.

Für Auftraggeber stellt eine BDÜ-Mitgliedschaft ein Qualitätssiegel für professionelle Leistungen im Übersetzen und Dolmetschen dar, da eine Aufnahme in den Verband nur mit entsprechender fachlicher Qualifikation möglich ist.

Die als Kommunikationsexperten für mehr als 80 Sprachen und eine Vielzahl von Fachgebieten gefragten BDÜ-Mitglieder sind auch in der Online-Datenbank auf der Verbandswebsite schnell und einfach zu finden.

www.bdue.de

